|  |  |
| --- | --- |
| SMLOUVA O SPOLUPRÁCI | COOPERATION AGREEMENT |
| **Marie de Brugerolle de Fraissin,**  narozena ………., trvale bytem …………….., bankovní spojení: ……………… | **Marie de Brugerolle de Fraissin,**  date of birth ………., permanently residing …………………..  bank account number: …………………. |
| (dále jen „**Marie de Brugerolle**“) | (hereinafter referred to as “**Marie de Brugerolle** “) |
| a | and |
| **Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze**  se sídlem nám. Jana Palacha 80  116 93 Praha 1  IČO: 60461071 | **Academy of Arts, Architecture and Design in Prague**  náměstí Jana Palacha 80  116 93 Prague 1  Identification No.: 60461071 |
| zastoupená prof.ak. arch. Jindřichem Smetanou, rektorem, | represented by prof. ak. arch. Jindřich Smetana, Rector |
| (dále jen „**UMPRUM**“) | (hereinafter referred to as “**UMPRUM**“) |
| (Marie de Brugerolle a UMPRUM dále též společně jako „**Smluvní** **strany**“ a každý jednotlivě jako „**Smluvní** **strana**“) | (Marie de Brugerolle and UMPRUM hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” and individually as the “**Party**”) |
| uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 1746 odst. 2, zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o spolupráci (dále jen „**Smlouva**“): | on the date specified below hereby enter into this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) pursuant to the Section 1746 (2) of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended: |
| Předmět smlouvy | Subject matter of the Agreement |
| Předmětem této Smlouvy je zajištění spolupráce Smluvních stran v rámci pořádání kurzu vedeného Marií de Brugerolle pro studenty a studentky Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze v akademickém roce 2017/2018. | * 1. The subject matter of the Agreement is to provide for the cooperation between the Parties regarding the organization of the course led by Marie de Brugerolle for the students of Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the academic year 2017/2018. |
| 1. **Podmínky spolupráce** | 1. **The terms and conditions of the Agreement** |
| * 1. Marie de Brugerolle povede na půdě UMPRUM teoretický a praktický kurz s názvem „*The Object of Post Performance Future*“, který je zaměřen na umění performance a její prolínání s jinými uměleckými prostředky jako je například film, textová fotografie nebo socha (dále jen „**Kurz**“). | * 1. Marie de Brugerolle will give a theoretical and practical course *The Object of Post Performance Future* at UMPRUM, focusing on performance art and its crossovers with other media such as film, text photography and sculpture (hereinafter referred to as the "**Course**"). |
| * 1. Kurz se bude sestávat ze seminářů a workshopů, umělecké kritiky, analýzy textů a uměleckých konzultací se studenty a studentkami UMPRUM. Kurz bude rozdělen na pět částí, z nichž každá potrvá pět dní v následujících termínech: * 19.2.2018 – 23.2.2018 * 19.3.2018 – 23.3.2018 * 9.4.2018 – 13.4.2018 * 7.5. 2018 – 11.5.2018 * 4.6.2018 – 8.6.2018   (dále jen společně jako „**Části Kurzu**“ a každá zvlášť jako „**Část Kurzu**“) | * 1. The course will be comprised of seminars and workshops, art critiquing, text analysis and art project consultation with the students of UMPRUM. The course will be divided into five parts with each of them lasting five days and being held on the following dates: * 19.2.2018 – 23.2.2018 * 19.3.2018 – 23.3.2018 * 9.4.2018 – 13.4.2018 * 7.5. 2018 – 11.5.2018 * 4.6.2018 – 8.6.2018   (hereinafter jointly referred to as the "**Parts of the** **Course**" and individually as the “**Part of the Course**”). |
| * 1. Marie de Brugerolle se dále zavazuje k vedení jedné přednášky, která bude otevřená veřejnosti a která se bude konat v časovém období mezi únorem a květnem 2018. | * 1. Marie de Brugerolle also agrees to give one lecture that will be open to the public and will take place between February and May 2018. |
| * 1. UMPRUM se zavazuje zaplatit Marii de Brugerolle částku ve výši 1.680,- EUR (slovy tisíc šest set osmdesát euro) za každou Část Kurzu. Jednotlivé platby k Částem Kurzu budou splatné v následujících termínech: * 23.2.2018 * 9.3.2018 * 4.5.2018 * 25.5.2018 * 30.6.2018   Marie de Brugerolle se zavazuje vystavit každou fakturu minimálně 14 dní do příslušné splatnosti. | * 1. UMPRUM agrees to pay Marie de Brugerolle the amount of 1,680 EUR (one thousand six hundred eighty euros) for each Part of the Course. Each payment for the corresponding Part of the Course will be due on the following dates: * 23.2.2018 * 9.3.2018 * 4.5.2018 * 25.5.2018 * 30.6.2018   Marie de Brugerolle agrees to submit an invoice to UMPRUM at least 14 days before the relevant due date. |
| * 1. UMPRUM zajistí Marii de Brugerolle pro každou Část Kurzu ubytování v Praze. | * 1. UMPRUM agrees to provide Marie de Brugerolle with accommodation in Prague for each Part of the Course. |
| * 1. UMPRUM zajistí pro každou Část kurzu na vlastní náklady Marii de Brugerolle zpáteční letenky na trase Lyon-Praha. UMPRUM se zavazuje zajistit letenky na standardní, nikoliv charterové lety. Ty je možné zakoupit jen v případě nedostupnosti standardních letů nebo v případě neúměrné ceny standartního letu vzhledem k jejich průměrným cenám. UMPRUM dále zajistí přepravu Marie de Brugerolle mezi letištěm a hotelem po příletu a před odletem. | * 1. For each Part of the Course, UMPRUM is responsible for the non-charter flight of Marie de Brugerolle from Lyon to Prague as well as the associated return flight. If non-charter flights are not available, or the cost of the non-charter flight is disproportionate to the average cost of a non-charter flight, then a charter flight may be substituted. UMPRUM is also responsible for the transport to and from the Prague airport and the hotel. |
| * 1. Smluvní strany jsou oprávněny prezentovat spolupráci dle této Smlouvy na svých internetových stránkách, sociálních sítích, ve svých interních materiálech a v rámci dalších podobných forem své prezentace. | * 1. The Parties are entitled to present the Cooperation based on this Agreement on their websites, social media, internal materials or within other similar forms of their self-presentation. |
| 1. **Ustanovení společná a závěrečná** | 1. **Common and Final Provisions** |
| * 1. Tato Smlouva je vyhotovena a doručována elektronicky jednou Smluvní stranou druhé Smluvní straně. Dodání vyhotovené kopie této smlouvy jednou Smluvní stranou druhé Smluvní straně faxem nebo ve formátu PDF e-mailem nebo jinými elektronickými prostředky (dále jen "**Elektronická** **kopie**") se považuje za doručení originálu této Smlouvy jednou Smluvní stranou druhé Smluvní straně. Každý podpis v rámci Elektronické kopie bude Smluvními stranami považován za originální a autentický. Žádná ze Smluvních stran této Smlouvy nemá právo vznést námitky proti této Smlouvě na základě skutečnosti, že byla provedena a doručena elektronicky. | * 1. This Agreement may be executed and delivered electronically by one party to any other party. The delivery of an executed copy of this Agreement by one party to any other party, by facsimile or in PDF format via email or other electronic means (“**Electronic Copy**”), shall be deemed to be delivery by one party to the other party of an executed original of such Agreement. Any signature within an Electronic Copy shall be accepted by all parties as being original and authentic. No party to this Agreement shall be entitled to object to this Agreement based on the fact that it has been executed and delivered electronically. |
| * 1. V případech touto smlouvou neupravených se smlouva řídí především zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. | * 1. In cases not covered by this Agreement, the cooperation relationship defined by this Agreement shall be governed by the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. |
| * 1. Změny jednotlivých smluvních ustanovení, případně doplňky Smlouvy mohou být sjednány pouze písemně, a to číslovaným dodatkem podepsaným oběma Smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této Smlouvy. | * 1. Changes of the individual contractual provisions and / or the amendments to the Agreement may be submitted only in writing, by a numbered amendment signed by both Contracting Parties. These Amendments become an integral part of this Agreement. |
| * 1. Tato Smlouva byla vyhotovena v české a anglické jazykové verzi. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost anglická jazyková verze. | * 1. This Agreement is executed in both Czech and English language. Both language versions are deemed to be identical. In case of any discrepancies between the language versions, the English language version shall prevail. |
| 3.5. Marie de Brugerolle tímto prohlašuje, že si je vědoma povinnosti UMPRUM zveřejnit tuto Smlouvu v Registru smluv (<https://smlouvy.gov.cz/>) a výslovně s tím souhlasí, přičemž STRANY se dohodly a berou na vědomí, že součástí zveřejněného obsahu v Registru smluv nebudou osobní údaje Marie de Brugerolle. | * 1. Marie de Brugerolle hereby declares that is aware of the UMPRUM's duty to publish this Agreement in the Register of contracts (<https://smlouvy.gov.cz/>) and expressly agrees therewith. PARTIES have agreed and take note that personal data of Marie de Brugerolle shall not be published in the said Register. |
| On …................… 2018 /  dne ……................2018  in / v ........................................................... | On …................… 2018 /  dne ……................2018  in / v ............................................. |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Marie de Brugerolle** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Prof. ak. arch Jindřich Smetana**,  rektor / Rector, on behalf of / za **UMPRUM** |